ISTITÛT COMPRENSÎF DI SANT DENÊL

Scuele Secondarie di prin grât “Pelegrin di Sant Denêl”

ISTITUTO COMPRENSIVO DI SAN DANIELE DEL FRIULI

Scuola Secondaria di primo grado “ Pellegrino da San Daniele”

I NESTRIS PARINCJ EMIGRANTS

Lavôr dai arlêfs de classe 3ªD
a.s 2014/2015
Metût adun de professore Elisa Mengato

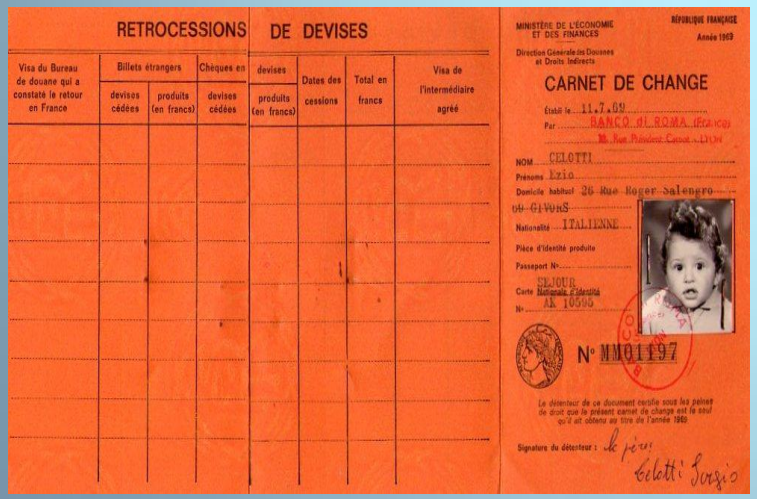
Emigrazion e imigrazion
a son argoments di ogni dì:
noaltris, arlêfs de classe tierce,
vie pal an scolastic,
sui libris e ancje sui gjornâi
o vin plui voltis cjatade
cheste tematiche,
cetant leade cul nestri Friûl.
Stant che
la storie no je
dome chê scrite tai libris di scuele,
ma e je peade
cun la vite nestre e des nestris fameis,
o vin intervistât cualchi parint
che al è emigrât
e che nus à contât la sô storie…
par no dismenteâ.

Domandis pe interviste

1. Cuant sêstu emigrât/emigrade?
2. Cuale ise stade la destinazion dal to viaç?
3. Parcè sêstu emigrât/emigrade?
4. Cemût sêstu stât acolt / stade acolte tal gnûf Paîs?
5. Isal stât facil inserîti?
6. Cualis dificoltâts âstu cjatât?
7. Trop ise durade la tô emigrazion?
8. Ce lavôr fasevistu?
9. La tô cundizion economiche ise miorade?

Lavôr di Sofia C.

Antonietta R. e conte:
“Ai 27 di Avrîl dal 1960, cun gno pari, o soi lade a Modan in France.
Il motîf de mê emigrazion al è stât par celebrâ lis mês gnocis; la mê e je stade une emigrazion permanent par un an.
Tal gnûf Paîs o soi stade acolte une vore ben, ma tal stes timp a nol è stât facil inserîmi parcè che o ai cjatât la dificoltât de lenghe. La uniche robe che e je miorade e je stade la mê situazion economiche.
In France, come lavôr, o fasevi la sartore.”


RETROCESSIONS DE DEVISES

Visa du Bureau de douane qui a constaté le retour en France	Billets étrangers		Chèques en	devises	Dates des cessions	Total en francs	Visa de l'intermédiaire agréé
	devises cédées	produits (en francs)	devises cédées	produits (en francs)			

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES — RÉPUBLIQUE FRANÇAISE — Année 1969
Direction Générale des Douanes et Droits Indirects
CARNET DE CHANGE
Établi le 11.7.69
Par BANCO di ROMA (FRANCE)
NOM CELOTTI
Prénoms Ezio
Domicile habituel 26 Rue Roger Salengro
GIVORS
Nationalité ITALIENNE
Pièce d'identité produite
Passeport N°
Carte Nationale d'Identité
SEJOUR
N° AA 10595
N° MM01197
Le détenteur de ce document certifie sous les peines de droit que le présent carnet de change est le seul qu'il ait obtenu au titre de l'année 1969
Signature du détenteur : Celotti Sergio

NOM CELOTTI
Prénoms Sergio
Né le 21 Octobre 1936
à Ragogna (Italie)
Nationalité Italienne
Profession SALARIE (voir carte professionnelle)
Adresse GIVORS - Cours Roger Salengro
Signature du Titulaire, Celotti Sergio
Situation de famille : célibataire, marié, veuf, divorcé (1)
Date d'entrée en France 1956
Durée du séjour ininterrompu Depuis cette date
CARTE VALABLE du 12 Octobre 1966 au 11 Octobre 1976
VALIDITÉ TERRITORIALE
Délivré le 26 OCT. 1966
Par
Cachet
(1) Rayer les mentions inutiles
DURÉE DE VALIDITÉ PROROGÉE
du au
Timbre fiscal
Le Préfet,
DURÉE DE VALIDITÉ PROROGÉE
du au
Timbre fiscal
Le Préfet,
DURÉE DE VALIDITÉ PROROGÉE
du au
Timbre fiscal
Le Préfet,

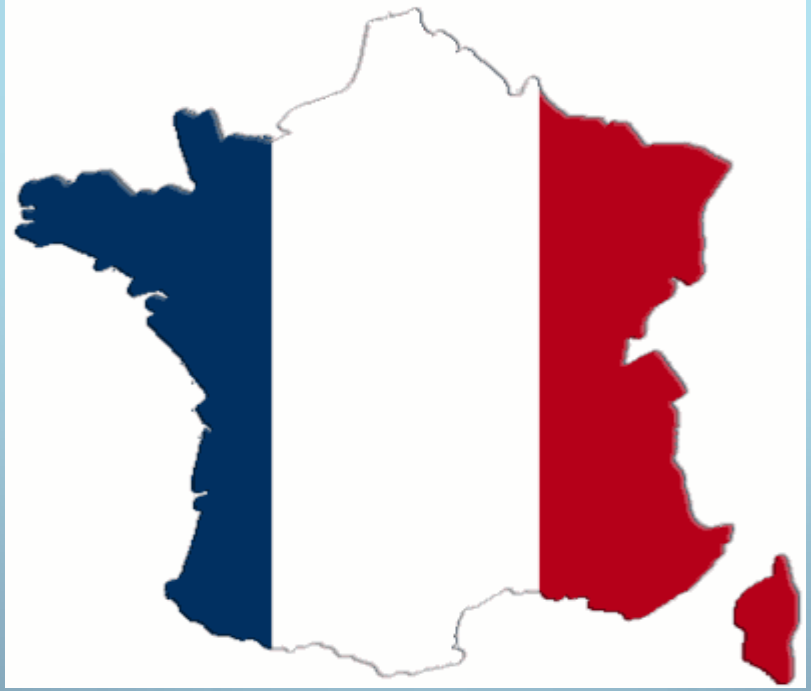
Lavôr di Sofia T.

Mario R. al conte:

“ Jo o soi emigrât par cirî lavôr.
O soi emigrât in Venezuela, tal 1956, cun mê mari e o sin lâts cun la nâf Marco Polo.
La mê e je stade une migrazion permanent par sîs agns.
O soi stât acolt ben tal gnûf Paîs, parcè a jerin tancj talians e o ai vût subite la citadinance venezuelane.
Al è stât facil inserîsi tal gnûf ambient, parcè che dopo sîs mês o ai imparât la lenghe spagnole e no ai cjatât dificoltâts tal gnûf ambient.
La mê situazion economiche e je miorade, parcè che o ai cjatât facilmentri lavôr.
Il gno lavôr al jere chel di vuidâ il tratôr.”

Lavôr di Luca C.

Sergio C. al conte:
“Tal 1960 o soi emigrât, cun la mê famee in France parcè che chi in Italie nol jere lavôr. La mê e je stade une emigrazion permanent par tancj agns.
Rivât là o soi stât acolt ben e subit o ai fat amicizie cun tante int. Mi soi ancje integrât di corse; tal imprin no capivi la lenghe, ma dopo mi soi adeguât e o rivavi a comunicâ cun chei altris. Fasint il piastrelist o soi rivât a miorâ la mê cundizion economiche.”



Lavôr di Andrea M.

Renzo B. fradi di gno nono Rino al conte :

“A Sant Denêl dopo la vuere nol jere tant lavôr e tancj miei amîs a partivin par cirî fortune. Jo o soi partît tal 1950 pal Canadà, e precisementri par Subdury, cun tante sperance di cjatâ lavôr par mantignî la mê famee.

Jo o soi partît cun la nâf di bessôl e dopo un pôc di timp e je rivade la mê femine cun il prin fì di un an. La vite in Canadà e jere dure e umiliant.

La lenghe no le ai mai imparade ben e ancje se o vevi studiât o ai scugnût adatâmi a fâ lavôrs mortificants. Dopo tancj agns in Friûl la situazion e jere miorade, e jere la pussibilitât di tornâ in patrie, ma aromai a jerin nassûts altris trê fruts e jo non mi soi trat il cûr di puartâ vie la mê famee.

Il Friûl al sarà simpri tal gno cûr, ma aromai la nestre vite e je in Canadà.”

Lavôr di Laura M. I.

Giuseppe A. al conte:

“Mi àn trasferît in Friûl tal 1960, cuant che o vevi dome disenûf agns, par esigjencis militârs (jo o soi nassût in Pulie).

O soi emigrât di bessôl e mi soi inserît avonde ben: tai prins timps la lenghe furlane mi someave dificile. I furlans mi àn acolt ben e mi soi subite adatât.

La mê cundizion economiche no è miorade, e je simpri stade compagne.

E je stade une emigrazion permanent, parcè che o ai cognossût la mê femine, duncje no soi tornât in Pulie, ancje se mi plasarès tornâ, ma cumò no soi plui tant zovin par viazâ.

O soi stât un sotuficiâl dal esercit, par chel o soi vignût in Friûl e mi cjati chi di cincuante agns e il furlan lu sai avonde ben.”

Lavôr di Alice M.

TULLIO C. al conte:
“Jo o soi emigrât par lavôr, o ai viazât ator par il mont di bessôl, di cuant che o vevi vincj agns: o viazavi cun l'aeroplan, dopo o cjapavi la nâf e o lavoravi sore. O lavi cun la dite di gno barbe. La mê e je stade une emigrazion pendolâr. O lavoravi sul mâr, e o vevi contats dome cui miei coleghis. No ai cjatât dificoltâts, se no parcè che o jeri lontan da famee.
Fasint cussì e je miorade ancje la mê situazion economiche. Tal in prin jo o fasevi il somozatôr, daspò o ai tacât a fâ il cogo.”

Lavôr di Matteo A.

Bruno A. al conte:

“La mê e je stade une migrazion permanent che e je durade 40 agns. O soi emigrât in France parcè che nol jere lavôr in Italie. O soi lât in France pes montagnis a pît cun la mê famee. O soi stât acolt tal gnûf paîs cun zentilece. Al è stât facil inserîsi in tal gnûf ambient parcè che o cognossevi bielzà la lenghe e il paîs.

In France la mê situazion economiche e je miorade.

Come lavôr o fasevi il mecanic specializât.”

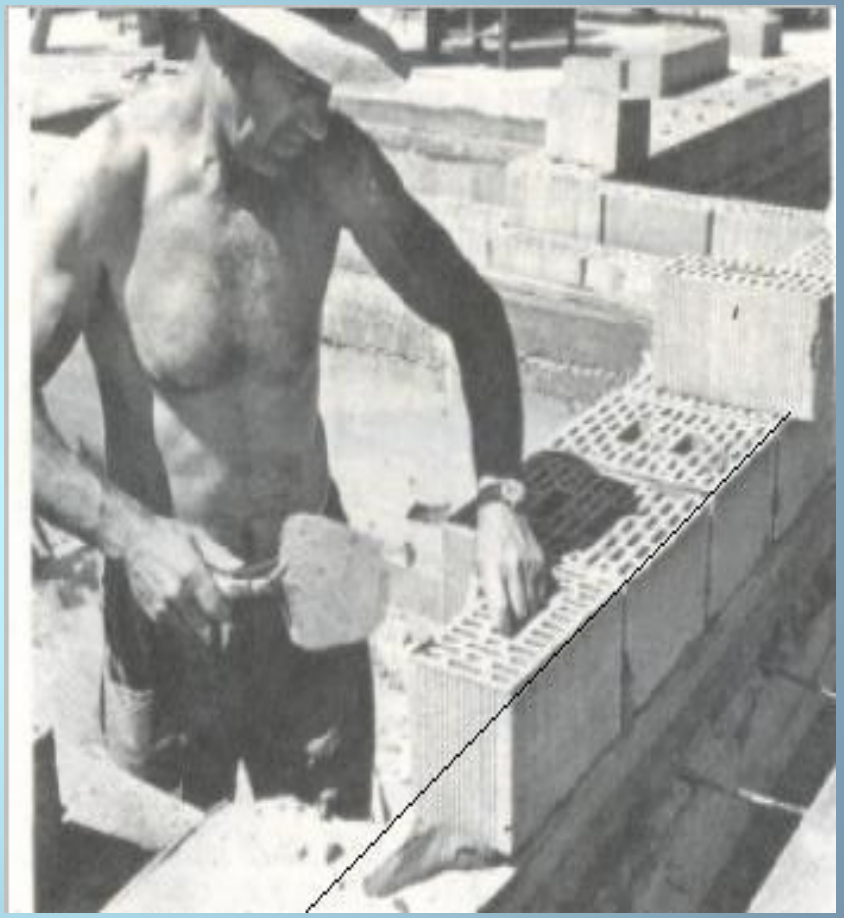
Lavôr di Anna G.

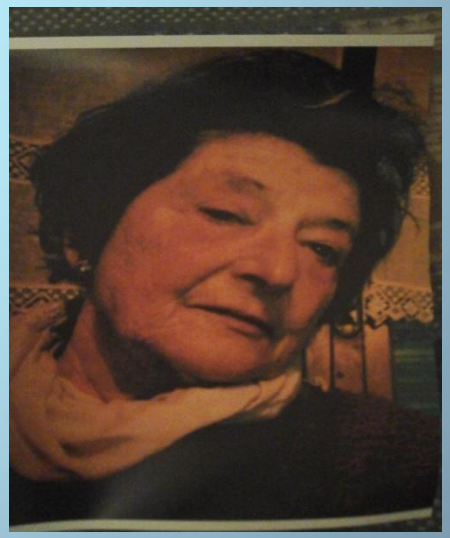
ISACCO G. al conte :

“Jo o soi emigrât par cirî lavôr tai Stâts Unîts tal 1900 in nâf e di bessôl. La mê e je stade une migrazion permanent e i soi stât acolt ben e cun zentilece. Al è stât avonde facil inserîsi tal gnûf ambient; tal inizi o ai vût dificoltât par imparâ la lenghe inglese. La mê situazion economiche e je miorade une vore, soredut o ai vût la grande fortune di podè dâ un bon avignî ai miei fîs. O ai fat plui lavôrs e cul timp o soi deventât proprietari di une miniere di arint.”

Lavôr di Eric B.

Adelchi B. al conte:
“Jo o soi emigrât a tredis agns, cun cualchi paisan, par lâ a Milan cul tren. O soi stât ancje in plui citâts in France, Lussemburc e Afriche.
O vevi di fâ un pôcs di bêçs par judâ a fâ sù la cjase.
La mê e je stade une migrazion permanente parcè che o soi stât vie tancj agns.
In ducj i puescj dulà che o soi stât, mi àn acolt ben, parcè che e jere di pôc finide la vuere e la int a voleve vivi in pâs.
La dificoltât plui grande e je state imparâ a fevelâ ben la lenghe dal puest, ma une volte imparade no erin plui grancj problemis.
La mê situazion economiche e je cence altri miorade, siguramentri miôr che si fos restât in Italie.
Par dut il timp de migrazion, in ducj i puescj o ai fat il muredôr, e simpri cun altris talians emigrâts.”



Lavôr di Jacopo P.

Bruna L. e conte:
“Mi soi maridade tal 1958 tal gno piçul paîs, in Borc dongje Ruvigne e dopo une setemane o ai scugnût partì cul gno om pal Alt Adige. O soi emigrade a Lasa, paisut tal mieç des monts in provincie di Bolzan.La prime robe che a mi à colpide cuant che o soi smontade dal tren a son stadis chês monts tant altis e tant dongje.
La int ator di me a fevelave e jo no capivi nuie.
Ducj a fevelavin par todesc, e je stade une sensazion brutissime: o jeri une straniere ancje se o jeri une taliane in Italie.
Il gno om al lavorave in une centrâl idroeletriche, jo o lavoravi a cjase: lis zornadis a jerin lungjis, tal imprin o jeri simpri bessole.
Cul timp o ai fât amicizie cun lis feminis dai coleghis dal gno om, ma o pativi la lontanance dal gno paîs origjinari, de mê famee e dai miei amîs lontans.
Dopo cualchi an o sin lâts a stâ alì dongje, intune cjase plui grande e plui biele: ancje la nestre situazion economiche e jere miorade, ma jo e gno om o continuavin a pensâ di volê tornâ tal nestri Friûl.
Ogni vacance e jere une scuse par tornâ tal nestri paîs.
O ai passât trente agns in Alto Adige.
I miei fîs a son nassûts a Merano.
Nol è stât dut negatîf: l'ordin, la dissipline e la cure dai paîs che o ai viodût in che zone no ju ài mai viodûts di nissune altre bande.
Tal 1986, cuant che il gno om al è lât in pension, o sin tornâts in Friûl e si sintivin i pui grancj siôrs dal mont.”